



ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΕΠΙΤΡΟΠΗ
ΓΕΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ

Τμήμα Ελληνικής Γλώσσας
Ελληνικό Δίκτυο Ορολογίας

Βρυξέλλες, 29 Οκτωβρίου 2018
DGT.B.EL/ – (2018)
ΕΔΟ-4^η Γενική Συνέλευση-έγγραφο ΕΔΟ/ΣΕ-
01(29-10-2018).

Σχέδιο

Έκθεση πεπραγμένων Συντονιστικής Επιτροπής
4^η Γενική Συνέλευση του Ελληνικού Δικτύου Ορολογίας
9 Νοεμβρίου 2018

1. Η Συντονιστική Επιτροπή

Τη Συντονιστική Επιτροπή (ΣΕ) του ΕΔΟ αποτελούν τα 16 μέλη του ακόλουθου Πίνακα 1.

Κατάλογος Μελών της Συντονιστικής Επιτροπής

	Επώνυμο-Όνομα	Ιδιότητα	Ηλ. Ταχυδρομείο
Προνομιακά μέλη (4)			
1.	Αναγνώστου Τάσος (από 1/12/2017) Κουτσιβίτης Βασίλης έως 30/11/2017)	Προϊστάμενος Τμήματος Ελληνικής Γλώσσας, Γενική Διεύθυνση Μετάφρασης, Ευρωπαϊκή Επιτροπή	Anastassios.Anagnostu@ec.europa.eu basile.koutsivitis@ec.eu.int
2.	Σοφρά Μαριλένα	Γραφείο Αθηνών, Γενική Διεύθυνση Μετάφρασης, Ευρωπαϊκή Επιτροπή	Maria-Eleni.Sofra@ec.europa.eu
3.	Νεοκλέους Μάρθα	Υπεύθυνη Γραφείου Λευκωσίας, Γενική Διεύθυνση Μετάφρασης, Ευρωπαϊκή Επιτροπή	Martha.neokleous@ec.europa.eu
4.	Βαλεοντής Κώστας	Πρόεδρος Επιστημονικής Επιτροπής	valeonti@otenet.gr
Εκπρόσωποι θεσμικών οργάνων της Ευρωπαϊκής Ένωσης (3)			
5.	Σαραντάκος Νίκος	Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο	sarant@pt.lu
6.	Παΐζης Ευάγγελος	evangelos.paizis@consilium.europa.eu	evangelos.paizis@consilium.europa.eu
7.	Μοσχολιός Μιχάλης	Ευρωπαϊκή Επιτροπή	Michael.Moscholios@ec.europa.eu
Εκπρόσωποι επιστημονικών και διοικητικών φορέων της Ελλάδας (3)			
8.	Αντώνογλου Ελεάννα	Μεταφράστρια, Αναπληρώτρια Προϊσταμένη Τμήματος Εκδόσεων και Μεταφράσεων, Τράπεζα της Ελλάδος	eantonoglou@bankofgreece.gr
9.	Καρά Μαριάννα	Μεταφράστρια, εκπρόσωπος Υπουργείου Δικαιοσύνης, Διαφάνειας και Ανθρωπίνων	mkara@justice.gov.gr

		Δικαιωμάτων	
10.	Σαριδάκης Ιωάννης	Εθνικό Συμβούλιο Υποδομών Ποιότητας/ Ελληνικός Οργανισμός Τυποποίησης (ΕΣΥΠ/ΕΛΟΤ), Τμήμα Χημείας και Χημικής Τεχνολογίας, Υπεύθυνος Εκδοτικής Ομάδας ΕΛΟΤ	ixs@elot.gr
Εκπρόσωποι από τον ακαδημαϊκό και τον επαγγελματικό χώρο της Ελλάδας (3)			
11.	Γκίνος Χαρίλαος	Διαχειριστής, ELIT Σύμβουλοι διερμηνείς, μεταφραστές και σύμβουλοι επικοινωνίας ΕΠΕ	h.ghinos@interpreters.gr
12.	Δημητρούλια Ξανθίππη	Αναπληρώτρια Καθηγήτρια Θεωρία και πράξη της μετάφρασης Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης	tdimi@frl.auth.gr
13.	XXXX;	XXXX;	XXXX;
Εκπρόσωποι από τον ακαδημαϊκό και τον επαγγελματικό χώρο της Κύπρου (3)			
14.	Χατζηπαυλή-Δημοσθένους Χριστιάνα	Μεταφράστρια, Γραμματέας Παγκύπριας Ένωσης Πτυχιούχων Μεταφραστών & Διερμηνέων ΠΕΠΤΥΜΕΔΙ	christiana.h@cytanet.com.cy
15.	Νικολάου Μαριλένα	Λειτουργός Διοίκησης και Διεθνών Σχέσεων, Κυπριακός Οργανισμός Τυποποίησης (CYS)	m.nicolaou@cys.org.cy ; cystandards@cys.org.cy
16.	Λαούτα-Βραχίμη Χριστίνα	Γραφείο Επιτρόπου Νομοθεσίας Κύπρου	olcommissioner@olc.gov.cy ; claoudas@olc.gov.cy

2. Διαδικασίες

Η Συντονιστική Επιτροπή πραγματοποίησε ηλεκτρονική διαβούλευση και ενέκρινε την παρούσα έκθεση πεπραγμένων.

Βάσει του Εσωτερικού Κανονισμού (ΕΚ) της, η Επιστημονική Επιτροπή (ΕΕ) συνεδρίασε ηλεκτρονικά και ενέκρινε την έκθεση πεπραγμένων της (ΕΔΟ/ΕΕ–Έγγρ. 015).

3. Υλοποίηση των στόχων που είχαν τεθεί για το 2018

Για το 2018 η 3^η Γενική Συνέλευση είχε εγκρίνει τους ακόλουθους στόχους:

1. *Οριστικοποίηση του εγγράφου «Συγκρότηση και λειτουργία της Υπηρεσίας Επείγουσας Απόδοσης Όρων». Η ΕΕ προτείνει την οριστικοποίηση του Τελικού Σχεδίου του εγγράφου «Συγκρότηση και λειτουργία της Υπηρεσίας Επείγουσας Απόδοσης Όρων» το τελικό κείμενο του οποίου περιλαμβάνεται στο έγγραφο ΕΔΟ/ΕΕ–Έγγρ. 012.*

Ο στόχος υλοποιήθηκε. Η τελική έκδοση του εγγράφου περιλαμβάνεται ως παράρτημα Β στην έκθεση πεπραγμένων της Επιστημονικής Επιτροπής – αρ. εγγρ. ΕΔΟ/ΕΕ 015

2. *Συμμετοχή των μελών της ΕΕ και της ΣΕ και απόκριση–ανάδραση στις αναρτήσεις της βικιομάδας ΣΕ & ΕΕ. Η συμμετοχή των μελών της βικιομάδας ΣΕ & ΕΕ, της Συντονιστικής Επιτροπής και της Επιστημονικής Επιτροπής, πρέπει να γίνει ουσιαστικότερη.*

Η συμμετοχή δεν ήταν η αναμενόμενη. Ο στόχος παραμένει επίκαιρος. Βλ. έκθεση πεπραγμένων της Επιστημονικής Επιτροπής ΕΔΟ/ΕΕ 015, σημείο 4.1.α.

3. *Συμμετοχή των μελών της ΕΕ στις εργασίες των θεματικών βικιομάδων.*

Παρατηρείται κάμψη στη συμμετοχή. Βλ. έκθεση πεπραγμένων της Επιστημονικής Επιτροπής, ΕΔΟ/ΕΕ 015, σημείο 4.1.β.

4. Προώθηση της συμμετοχής περισσότερων μελών του ΕΔΟ και ειδικών από διάφορους τομείς στις συζητήσεις των θεματικών βικιομάδων.

Η ποσοστιαία συμμετοχή των μελών της ΕΕ αυξήθηκε (αποτελεί το 58 % όλων των συμμετοχών του 2018, έναντι 53,8 % για το 2017, βλ. έκθεση πεπραγμένων ΕΕ, σημείο 4.1.β). Ωστόσο, οι συζητήσεις που πραγματοποιήθηκαν μέσα στο 2018 (δηλαδή το πλήθος των δελτίων) είναι μόλις 23 έναντι 51 εντός του 2017.

Το πλήθος των μελών που έχουν εγγραφεί μέχρι σήμερα στις βικιομάδες έχει αυξηθεί κατά 22 μέλη (132 τον Οκτώβριο του 2018 έναντι 110 τον Δεκέμβριο του 2016, βλ. προηγούμενες εκθέσεις πεπραγμένων ΕΕ).

5. Η ΕΕ προτείνει να ανασχεδιαστεί ο ιστότοπος του ΕΔΟ, ώστε να γίνει πιο φιλικός στον χρήστη και να αναδεικνύει το έργο του Δικτύου.

Ο στόχος παραμένει επίκαιρος και επιτακτικός.

6. Ενημέρωση και κινητοποίηση των φορέων στην Ελλάδα

Συμμετοχή της Χρυσούλας Δουδουλακάκη που εκπροσωπεί τη Γενική Διεύθυνση Μετάφρασης της Ευρωπαϊκής Επιτροπής στην Ημερίδα Ορολογίας που διοργανώνουν, σε συνεργασία, η Ελληνική Εταιρεία Ορολογίας (ΕΛΕΤΟ), η επιτροπή ΕΛΟΤ/ΤΕ21 του ΤΕΕ και το Τμήμα Ελληνικής Γλώσσας της Γενικής Διεύθυνσης Μετάφρασης της Ευρωπαϊκής Επιτροπής, στις 8 Νοεμβρίου 2018, με στόχο την ενημέρωση των επιστημονικών και επαγγελματικών φορέων για την Ορολογία και την προσέλκυση νέων μελών και διεύρυνση του ΕΔΟ.

7. Υποχρεωτική ενεργοποίηση του watch ώστε να αυξηθεί η συμμετοχή των μελών στις συζητήσεις.

Η Γενική Διεύθυνση Μετάφρασης της Ευρωπαϊκής Επιτροπής διαφύλαξε την εύρυθμη λειτουργία των βικιομάδων. Στο πλαίσιο αυτό διασφαλίστηκε από τη Γραμματεία του ΕΔΟ ότι όλα τα μέλη του δικτύου είχαν ενεργοποιήσει το "watch" ώστε να εμφανίζεται ο περιεχόμενο των σελίδων όλων των βικιομάδων.

8. Εισαγωγή δικαιώματος unsubscribe

Υπάρχει δυνατότητα να μην ειδοποιείται κανείς για τις συζητήσεις στις βικιομάδες, μέσω της απενεργοποίησης του watch στη βικιομάδα.

3. Επιπλέον δράσεις που υλοποιήθηκαν:

1. Εντός του τμήματος Ελληνικής Γλώσσας της ΓΔ Μετάφρασης επιδιώχθηκε η ευρύτερη δυνατή ενεργοποίηση των μεταφραστών και των μεταφραστριών με επιτόπια παροχή βοήθειας για τη σύνταξη δελτίων με σκοπό την υποβολή τους στο ΕΔΟ. Στην επιμόρφωση συμμετείχαν και οι μεταφράστριες WEB (ιστοσελίδων της ΕΕ στο διαδίκτυο), καθώς και οι ανά εξάμηνο ασκούμενοι και ασκούμενες των δύο μεταφραστικών μονάδων σε Βρυξέλλες και Λουξεμβούργο. Επίσης, έγινε επιμόρφωση σε ασκούμενη βραχείας παραμονής στη μονάδα των Βρυξελλών στο πλαίσιο εκπόνησης της διδακτορικής της διατριβής.

2. Η Γραμματεία του ΕΔΟ διεκπεραίωσε τις εγγραφές νέων μελών στο ΕΔΟ και στις βικιομάδες, και επικαιροποίησε τους καταλόγους των μελών.

3. Στις 9–11 Νοεμβρίου 2017, έγινε στην Αθήνα στο πλαίσιο του 11ου Συνεδρίου «Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία» παρουσίαση του ΕΔΟ από την Χρυσούλα Δουδουλακάκη με τίτλο «Ελληνικό Δίκτυο Ορολογίας και λειτουργία της Υπηρεσίας Επείγουσας Απόδοσης Όρων», όπου δόθηκαν αναλυτικές πληροφορίες για το ΕΔΟ και τις σχετικές διαδικασίες για τη συμμετοχή ενδιαφερομένων στις θεματικές βικιομάδες.

ΣΗΜ: Το ανωτέρω σημείο δεν είχε συμπεριληφθεί στα περσινά πεπραγμένα, είχε ωστόσο αναγγελθεί η πραγματοποίηση της παρουσίασης.

4. Αναρτήθηκαν τα πρακτικά της 3^{ης} Γενικής Συνέλευσης του 2017 στην ιστοσελίδα του ΕΔΟ.
5. Επικαιροποιήθηκαν τα δελτία εγγραφών στο ΕΔΟ και αναρτήθηκαν στην ιστοσελίδα του ΕΔΟ.
6. Στη μεταφραστική μονάδα του Λουξεμβούργου, δόθηκε προσοχή στην πλήρη ενημέρωση των νεοπροσληφθέντων συναδέλφων σχετικά με το ΕΔΟ με σκοπό την μελλοντική ενεργό συμμετοχή τους σε αυτό. Η διαδικασία αυτή θα συνεχιστεί στο πλαίσιο της γενικότερης ενημέρωσής τους σε θέματα ορολογίας και θα εφαρμοσθεί και στις μελλοντικές προσλήψεις.
7. Πραγματοποιήθηκαν διερευνητικές επαφές με τα μέλη της Συντονιστικής Επιτροπής για το ζήτημα της ανανέωσης ή μη της θητείας τους, ώστε να πληρωθούν όλες οι θέσεις της επιτροπής. Ελήφθη μία αρνητική απάντηση, συνοδευόμενη από πρόταση για νέο μέλος και συνεχίζονται οι επαφές για την αντικατάσταση του αποχωρούντος μέλους.
8. Ο κατάλογος προσώπων, οργάνων και φορέων για την ανασκόπηση ορολογικών πόρων (βλ. έκθεση πεπραγμένων 2017) παραμένει ως είχε.
9. Έγινε ενημέρωση για το ΕΔΟ και διανομή σχετικού υλικού στο πλαίσιο παρουσιάσεων των δραστηριοτήτων της ΓΔ Μετάφρασης, από την Υπεύθυνη του Γραφείου Αθηνών της Ευρωπαϊκής Επιτροπής, κ. Μαριλένα Σοφρά, κατά τις ακόλουθες εκδηλώσεις/συναντήσεις:

1	28/03/2018	Διήμερη συνάντηση του ελληνικού δικτύου των Κέντρων Πληροφόρησης Europe Direct, στα γραφεία της Αντιπροσωπείας στην Αθήνα
2	10/05/2018	Τελετή Απονομής του Ευρωπαϊκού Σήματος Γλωσσών από το Ίδρυμα Κρατικών Υποτροφιών, στο Υπουργείο Παιδείας, Έρευνας & Θρησκευμάτων· μεταξύ των παρισταμένων /βραβευθέντων: εκπρόσωποι του Εθνικού & Καποδιστριακού Πανεπιστημίου Αθηνών (ΕΚΠΑ) και του Αριστοτελείου Πανεπιστημίου Θεσσαλονίκης
3	22/09/2018	Εορτασμός της Ευρωπαϊκής Ημέρας Γλωσσών, στο Ωδείο Αθηνών: ενημέρωση επισκεπτών από το περίπτερο της ΓΔ Μετάφρασης
4	03/10/2018	Συνάντηση με εκπρόσωπο του Τμήματος Αγγλικής Γλώσσας & Φιλολογίας του ΕΚΠΑ στο Γραφείο Αθηνών της ΓΔ Μετάφρασης, ενόψει ενδεχόμενης συνεργασίας

10. Συνεχίστηκε η καταχώριση στην IATE των όρων που εγκρίνονται στο πλαίσιο της Υπηρεσίας Άμεσης Απόδοσης Όρων. Η καταχώριση των δελτίων του 2018 έχει ως εξής:

ΟΡΟΙ ΕΔΟ 2018 - Βικιομάδα ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΑ

Αρ. ΕΔΟ	Όρος ORI	Όρος EL	Αρ. IATE	Δελτία 2018 - Σχόλια
2018-001	supercomputing infrastructure	υπερυπολογιστική υποδομή	3578979	Δημιουργήθηκαν τα δελτία EN και EL
2018-002	High-Performance Computing	υπολογιστική υψηλών επιδόσεων	1757975	Προστέθηκε ο όρος στο προϋπάρχον δελτίο EL
2018-003	exascale performance	επιδόσεις εξακλίμακας	3575746	Προστέθηκε δελτίο EL
IDEM	pre-exascale supercomputer	υπερυπολογιστής προεξακλίμακας	3575752	Προστέθηκε δελτίο EL

IDEM	post-exascale technology	τεχνολογία μετεξακλίμακας	3575747	Προστέθηκε δελτίο EL
2018-004	petascale	πετακλίμακα	3575717	Προστέθηκε δελτίο EL
2018-005	cybersafety/cyber safety	_____	_____	Υπό συζήτηση στο πλαίσιο της ΟΤΟ
2018-006	cybersecurity	_____	2229866	Υπό συζήτηση στο πλαίσιο της ΟΤΟ
2018-007	cyber protection	_____	_____	Υπό συζήτηση στο πλαίσιο της ΟΤΟ
2018-008	cyber risk	_____	3565142	Υπό συζήτηση στο πλαίσιο της ΟΤΟ
2018-009	cyber event	_____	_____	Υπό καταχώριση στο πλαίσιο της ΟΤΟ
2018-010	cyber incident	_____	_____	Υπό καταχώριση στο πλαίσιο της ΟΤΟ
2018-011	podcast	_____	_____	Η συζήτηση του δελτίου δεν κατέληξε.
2018-012	electric power conditioning device	διάταξη εγκλιματισμού ηλεκτρικής ισχύος	3579002	Δημιουργήθηκαν τα δελτία EN και EL
2018-013	Ορολογία οπτικής και λείζερ	_____	_____	Δεν πρόκειται για όρο αλλά για γλωσσάριο
2018-014	Γλωσσάριο διακήρ. διαγωνισμών	_____	_____	Δεν πρόκειται για όρο αλλά για γλωσσάριο
2018-015	paywall	ιστοδιόδια	3555450	Προστέθηκε δελτίο EL
2018-016	worklet	εργίδιο	3578993	Προστέθηκε δελτίο EL
2018-017	contingent valuation			Ανήκει στην Βικιομάδα ΟΙΚΟΝΟΜΙΑ
2018-018	elemented cap			Η συζήτηση δεν έχει ολοκληρωθεί
2018-019	semi-fuse			Η συζήτηση δεν έχει ολοκληρωθεί
2018-020	signal tube			Η συζήτηση δεν έχει ολοκληρωθεί



ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΕΠΙΤΡΟΠΗ
ΓΕΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ

Τμήμα Ελληνικής Γλώσσας
Ελληνικό Δίκτυο Ορολογίας

Βρυξέλλες, 23 Οκτωβρίου 2018
DGT.B.EL – (2018)
ΕΔΟ-4^η Γενική Συνέλευση-

έγγραφο ΕΔΟ 02 (23-10-2018)

Σχέδιο

Προτεινόμενοι

Στόχοι και Πρόγραμμα δράσεων για το 2019

4^η Γενική Συνέλευση του Ελληνικού Δικτύου Ορολογίας

9 Νοεμβρίου 2018

Στόχοι

2. Περαιτέρω γνωστοποίηση του Δικτύου (π.χ. σε μέσα κοινωνικής δικτύωσης) και δραστηριοποίηση των μελών (π.χ. με παρουσιάσεις στα Ανώτατα Εκπαιδευτικά Ιδρύματα και τις δημόσιες διοικήσεις Ελλάδος και Κύπρου, εμπλουτισμό της σελίδας του ΕΔΟ).
3. Αξιολόγηση και εμπλουτισμός συλλογών ορολογικών πόρων από την Επιστημονική Επιτροπή με στόχο την ένταξή τους στην ΙΑΤΕ.
4. Περαιτέρω ανάπτυξη των βικιομάδων με τη συμμετοχή ενδιαφερόμενων εμπειρογνομόνων.

Δράσεις

1. Ένταξη των παρουσιάσεων του Δικτύου στις παρουσιάσεις των οργανισμών εκπαίδευσης των στελεχών της δημόσιας διοίκησης σε Ελλάδα και Κύπρο.
2. Προβολή του Δικτύου στα μέσα κοινωνικής δικτύωσης.

Προτάσεις της Επιστημονικής Επιτροπής για το Πρόγραμμα 2019 του ΕΔΟ [βλ. πρακτικά της 3ης Συνεδρίασης ΕΔΟ/ΕΕ/Εγγρ. 016 (17-10-2018)]

3. Συμμετοχή των μελών της ΕΕ και της ΣΕ και απόκριση-ανάδραση στις αναρτήσεις της βικιομάδας ΣΕ & ΕΕ
Η συμμετοχή των μελών της βικιομάδας ΣΕ & ΕΕ, της Συντονιστικής Επιτροπής και Επιστημονικής Επιτροπής, πρέπει να γίνει ουσιαστικότερη. Τα μέλη των ΣΕ & ΕΕ να λαμβάνουν υπόψη τους τις ειδοποιήσεις για τις αναρτήσεις και να προωθούν τις σχετικές πληροφορίες στον φορέα τους και οπουδήποτε μπορούν

ώστε να γίνονται γνωστές ευρύτερα οι δραστηριότητες του ΕΔΟ και των συνεργαζόμενων φορέων.

4. Συμμετοχή των μελών της ΕΕ στις εργασίες των θεματικών βικιομάδων
Τα ήδη δραστηριοποιημένα μέλη της ΕΕ θα εξακολουθήσουν να συμμετέχουν στις συζητήσεις όρων των βικιομάδων και αναμένεται να δραστηριοποιηθούν και τα άλλα μέλη.
Πέρα από τα ερωτήματα που τίθενται από τα μέλη της Γενικής Διεύθυνσης Μετάφρασης, τα ίδια τα μέλη της ΕΕ μπορούν να θέτουν ερωτήματα σε αναρτήσεις των βικιομάδων.
5. Προώθηση της συμμετοχής περισσότερων μελών του ΕΔΟ και ειδικών από διάφορους τομείς στις συζητήσεις των θεματικών βικιομάδων
Για τη διεύρυνση της συμμετοχής εμπειρογνομόνων από διάφορους τομείς στις βικιομάδες θα επιδιωχθεί η επαφή με φορείς της Δημόσιας Διοίκησης.
6. Προτάσεις ορολογικών πόρων και αξιολόγησή τους
Σύμφωνα με το Άρθρο 7 του ΕΚ, η ΕΕ αξιολογεί τις προτάσεις που αφορούν ορολογικούς πόρους για ένταξή τους στο ΕΔΟ με καθορισμένη διαδικασία. Οι προτάσεις αυτές μπορούν να προέρχονται από οποιαδήποτε πηγή: είτε από μέλη του ΕΔΟ, μέσω της Συντονιστικής Επιτροπής (ΣΕ), είτε απευθείας από μέλη της ΕΕ. Στο 2018, δεν υποβλήθηκε, ως τώρα, καμιά τέτοια πρόταση. Αναμένονται, όμως, να υποβληθούν τέτοιες προτάσεις το 2019.
7. Ιστότοπος του ΕΔΟ – Ανάδειξη του ήδη επιτελεσθέντος έργου
Η ΕΕ προτείνει να ανασχεδιαστεί ο ιστότοπος του ΕΔΟ, ώστε να γίνει πιο φιλικός στον χρήστη και να αναδεικνύει το έργο του δικτύου.